



AQAR 2021-22

1.3 Curriculum Enrichment

1.3.3 Value Added Course Report- Tamil

# DEPARTMENT OF TAMIL

**ST. JOSEPH'S COLLEGE (AUTONOMOUS)**

Accredited at A++ Grade (Cycle IV) by NAAC  
Special Heritage Status Awarded by UGC  
College with Potential for Excellence by UGC  
DBT-STAR & DST-FIST Sponsored College

**TIRUCHIRAPPALLI - 620 002**



## VALUE ADDED COURSES INAUGURATION



Date: 20.10.2021, Wednesday  
Time: 11.30 A.M.  
Venue: Valanar AV Hall



### *Art of Translation - UG*

#### Presidential Address

**Dr G.BESCHI**

**Head, Dept. of Tamil**

#### Chief Guest

**Dr K.ALEX**

**Vice Principal**

**St. Joseph's College, Tiruchirappalli - 2**

#### Course Co-ordinators

**Dr J.BENJAMIN ARON TITUS**

**Dr J.SALETH**

**PRINCIPAL & STAFF**

**DEPARTMENT OF TAMIL**

**St. Joseph's College, Tiruchirappalli - 2**

*Dr. G. BESCHI*

**Dr. G. BESCHI**

Associate Professor & Head  
Department of Tamil

St. Joseph's College (Autonomous)  
Tiruchirappalli-620 002.

**DEPARTMENT OF TAMIL****ST. JOSEPH'S COLLEGE (AUTONOMOUS)  
TIRUCHIRAPPALLI – 620 002**

13.10.2021

**VALUE ADDED COURSE****Art of Translation****NOTICE**

Department of Tamil offers the Value Added Course on 'Art of Translation' for the III UG Students during the fifth semester. The classes begin on 20<sup>th</sup> October 2021. The students of III B.A. Tamil are asked to enroll themselves and attend the classes regularly.

Title of the Course : Art of Translation	Course Code : 17UTA530501
Staff in charge : Dr J.BENJAMIN ARON TITUS & Dr J.SALETH	

S.No.	Date	Day	Day Order	Time
Inauguration	20.10.2021	Wednesday	F Day	02.00 – 04.00
1	21.10.2021	Thursday	A Day	02.00 – 04.00
2	26.10.2021	Tuesday	E Day	02.00 – 04.00
3	27.10.2021	Wednesday	F Day	02.00 – 04.00
4	28.10.2021	Thursday	A Day	02.00 – 04.00
5	02.11.2021	Tuesday	E Day	02.00 – 04.00
6	09.11.2021	Thursday	B Day	02.00 – 04.00
7	10.11.2021	Wednesday	B Day	02.00 – 04.00

*Dr. G. BESCHI*  
**Dr. G. BESCHI**  
 Associate Professor & Head  
 Department of Tamil  
 St. Joseph's College (Autonomous)  
 Tiruchirappalli-620 002.

8	11.11.2021	Thursday	D Day	02.00 – 04.00
9	16.11.2021	Tuesday	B Day	02.00 – 04.00
10	17.11.2021	Wednesday	C Day	02.00 – 04.00
11	18.11.2021	Thursday	D Day	02.00 – 04.00
12	25.11.2021	Thursday	D Day	02.00 – 04.00
13	30.11.2021	Tuesday	B Day	02.00 – 04.00
14	01.12.2021	Wednesday	C Day	02.00 – 04.00
15	02.12.2021	Thursday	D Day	02.00 – 04.00
16	03.12.2021	Friday	E Day	02.00 – 04.00

**Note: Attendance is mandatory**

  
**Dr. G. BESCHI**  
 Associate Professor & Head  
 Department of Tamil  
 St. Joseph's College (Autonomous)  
 Tiruchirappalli-620 002.



**ST.JOSEPH'S COLLEGE (AUTONOMOUS)**

**TIRUCHIRAPPALLI - 620 002**

**மதிப்புக்கூட்டுப்பாடம் - பாடத்திட்டம்**

**(UG - Value Added Course - Syllabus)**

**மொழிபெயர்ப்புக்கலை**  
**(Art of Translation - 17UTA530501)**

**பாடத்தின் விளைவுகள் (Cos)**

**இப்பாடத்தின் நிறைவில் மாணவர்கள்**

- மொழிபெயர்ப்பு குறித்த அடிப்படை அறிவைப் பெறுவர்
- மொழிபெயர்ப்புச் செயல்முறைகளை அறிந்துகொள்வர்
- மொழிபெயர்ப்புச் சிக்கல்களைக் கண்டறிந்து அவற்றை எதிர்கொள்ளும் திறன் பெறுவர்
- மாணவர்கள் இருமொழிப் புலமையைப் பெறுவர்
- அன்றாட வழக்குச் சொற்களை மொழிபெயர்க்கும் திறன் பெறுவர்

**அலகு 1:**

மொழிபெயர்ப்பு விளக்கம் - பயன்கள் - இயல்புகள் - மொழிபெயர்ப்பின் உலகளாவிய வளர்ச்சி - தமிழில் மொழிபெயர்ப்பு வரலாறு (Definition to Translation - Characteristics of Translation- Uses of Translation - Worldwide development of Translation- Development of Translation in Tamil studies)

**அலகு 2:**


மொழிபெயர்ப்பின் இன்றியமையாமை - மொழிபெயர்ப்பு நோக்கங்கள் - பொதுநோக்கம் - நிறுவன நோக்கம் - தனிமனித நோக்கம் - மொழிபெயர்ப்புக் கொள்கைகள் (The importance of Translation- The objectives of Translation- Common Objective- Institutional Objective - Personal Objective - Theories of Translation)

**அலகு 3:**

மொழிபெயர்ப்பின் வகைகள் - மொழிபெயர்ப்பாளர் தகுதிகள் - மொழிபெயர்ப்பாளர் வகைப்பாடுகள் (Types of Translation- Qualification for Translators - Classification of Translators)

**அலகு 4:**

சொல்லாக்கம் - ஒலிபெயர்ப்பு - துறைசார்ந்த சொற்கள் - விவிலிய மொழிபெயர்ப்பு - மொழிபெயர்ப்பில் அகராதியின் பங்கு (Vocabulary - Transliteration - Technical Terms - Biblical Translation - Role of Dictionary in Translation)

  
**Dr. G. BESCHI**  
Associate Professor & Head  
Department of Tamil  
St. Joseph's College (Autonomous)  
Tiruchirappalli-620 002.




**அலகு 5:**

மொழிபெயர்ப்புப் பயிற்சிகள் - எளிய சொற்கள் - வாக்கியங்களை  
மொழிபெயர்த்தல் - பழமொழிகள் - மரபுச்சொற்களை மொழிபெயர்த்தல் -  
அரசாணைகளை மொழிபெயர்த்தல் (Exercises - Translating the words-  
Translating the sentences, Proverbs, Idioms and Government orders)


**பாடநூல்**

1. வளர்மதி. மு., மொழிபெயர்ப்புக்கலை, திருமகள் பதிப்பகம், சென்னை - 17, பதிப்பு: 2006
2. பட்டாபிராமன், மொழிபெயர்ப்புக்கலை, நியூ செஞ்சுரி புக ஹவுஸ், சென்னை - 17, பதிப்பு: 2005

  
**Dr. G. BESCHI**  
Associate Professor & Head  
Department of Tamil  
St. Joseph's College (Autonomous)  
Tiruchirappalli-620 002.

**Students List :**

SL.NO.	REG.NO.	NAME
1.	18UTA131	BHARATHI. V
2.	19UTA101	CONIC SRAYWIN SREE, V
3.	19UTA102	KUMARAN. M
4.	19UTA103	NELSON ANTONY. K
5.	19UTA104	KISHORE. Y
6.	19UTA109	AJITH KUMAR. M
7.	19UTA112	ABINAYA. N
8.	19UTA113	MADHUMITHA. R
9.	19UTA114	PREM KUMAR. M
10.	19UTA116	NATARAJAN. K
11.	19UTA117	KIRUBAKARAN LENIN. J
12.	19UTA118	KASTHURI. M
13.	19UTA120	REEGAN. S
14.	19UTA121	NALLASELVAN. P
15.	19UTA122	KAMALESHWARAN. S
16.	19UTA123	JOERITHIK. A
17.	19UTA125	SAKTHIVEL. A
18.	19UTA126	VIGNESWARAN. L
19.	19UTA127	DEENA. R
20.	19UTA128	DHAYANITHI. PL
21.	19UTA129	JOYEL. J
22.	19UTA133	PRAVEENKUMAR. M
23.	19UTA135	SATHISKUMAR. M
24.	19UTA136	ONDIMUTHU. A
25.	19UTA137	SANTHOSH. S
26.	19UTA140	VISWANATHAN P
27.	19UTA143	ATCHAYA. V
28.	19UTA148	MAHENDRAN. T
29.	19UTA164	BALAJI. S
30.	19UTA165	JEYASURYA. J
31.	19UTA166	VANCHINATHAN. S
32.	19UTA168	PALANI BHARATHI. S
33.	19UTA169	VIMAL RAJ. E
34.	19UTA171	SURYA PRAKASH. R

  
**Dr. G. BESCHI**  
Associate Professor & Head  
Department of Tamil  
St. Joseph's College (Autonomous)  
Tiruchirappalli-620 002.



# DEPARTMENT OF TAMIL

ST. JOSEPH'S COLLEGE (AUTONOMOUS)

TIRUCHIRAPPALLI – 620 002

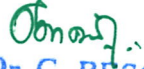
## மதிப்புக் கூட்டுப் பாடத் தொடக்கவிழா

தமிழாய்வுத்துறையில் பயிலும் மூன்றாம் ஆண்டு மாணவர்களுக்கு மொழிபெயர்ப்புக்கலை எனும் மதிப்புக் கூட்டுப் பாடத் தொடக்கவிழா 20.10.2021 புதன்கிழமை காலை 11.30 மணிக்கு நடைபெற்றது.

இவ்விழாவிற்குத் தமிழாய்வுத் துறைத்தலைவர் முனைவர் ஞா. பெஸ்கி தலைமை வகித்து அறிமுகவுரையாற்றினார். துணைமுதல்வர் முனைவர் கு.அலெக்ஸ் சிறப்பு விருந்தினராகப் பங்கேற்று வகுப்பைத் தொடங்கி வைத்தார். தம் சிறப்புரையில் வாசிப்புப்பழக்கமும் மொழிபெயர்ப்புக் கலையும் இன்றியமையாவை என எடுத்துக்கூறி மாணவர்களை உற்சாகப்படுத்தினார்.

நிறைவில் மதிப்புக் கூட்டுப் பாட ஒருங்கிணைப்பாளர் முனைவர் பெஞ்சமின் ஆரோன் டைட்டஸ் வரவேற்புரையாற்றினார். தமிழ்த்துறை உதவிப்பேராசிரியர் முனைவர் ஜா.சலேத் நன்றியுரை வழங்கினார். நிகழ்ச்சிகளை முனைவர் பட்ட ஆய்வாளர் அ.ஞா. உமா மகேஸ்வரி தொகுத்து வழங்கினார்.

பேராசிரியர்கள், இளங்கலை மாணவர்கள் உட்பட 60 பேர் இத்தொடக்க விழாவில் பங்கேற்றுச் சிறப்பித்தனர்.

  
Dr. G. BESCHI  
Associate Professor & Head  
Department of Tamil  
St. Joseph's College (Autonomous)  
Tiruchirappalli-620 002.



## தொடக்கவிழா - செய்தித்தாள் பதிவு

சனிக்கிழமை 23.10.2021

### திருச்சி தூய வளனார் கல்லூரியில் சான்றிதழ் வகுப்புத் தொடக்க விழா



திருச்சிராப்பள்ளி. அக். 23: திருச்சிராப்பள்ளி தூய வளனார் கல்லூரித் தமிழாய்வுத் துறையில் மொழி பெயர்ப்புக் கலை என்னும் மதிப்புக் கூட்டுப் பாடத்திற்கான சான்றிதழ் வகுப்புத் தொடக்க விழா நடைபெற்றது. இவ்விழாவிற்குத் தமிழாய்வுத் துறைத்தலைவர் முனைவர். ஞா.பெஸ்கி தலைமை வகித்தார். கல்லூரித் துணை முதல்வர் முனைவர் கு. அ. லெக்ஸ் சிறப்புரைபாற்றி பயிற்சியைத் தொடங்கி வைத்தார். தம் சிறப்புரையில் வாசிப்புப் பழக்கமும், மொழி பெயர்ப்புக் கலையும் இனைய தலைமுறையினருக்கு மிக மிக அவசியமானது என எடுத்துக்கறி. மாணவர்களை உற்சாகப்படுத்தினார். முன்னதாகப் பயிற்சி ஒருங்கிணைப்பாளர் தமிழாய்வுத் துறைப் பேராசிரியர் முனைவர். ஞா.பெஞ்சமின் ஆரோன்டைட்டஸ் வரவேற்புரையாற்றினார். நிகழ்வினை முனைவர் பட்ட ஆய்வாளர் அ. ஞா.உமா மகேஸ்வரி நெறியான்கை செய்தார். பேராசிரியர் கள். இளங்கலை மூன்றாம் ஆண்டு தமிழ் இலக்கிய மாணவர்கள் உட்பட 50 பேர் இத்தொடக்க விழாவில் பங்கேற்றுச் சிறப்பித்தனர். இறுதியில் முனைவர். ஞா.சவேத் நன்றிபுரை பாற்றினார்.

முகிய டோர்முருகு, தென்னை

Dr. G. BESCHI  
Associate Professor & Head  
Department of Tamil  
St. Joseph's College (Autonomous)  
Tiruchirappalli-620 002.



# DEPARTMENT OF TAMIL

**ST. JOSEPH'S COLLEGE (AUTONOMOUS)  
TIRUCHIRAPPALLI – 620 002**

24.03.2022

## மதிப்புக் கூட்டுப் பாட நிறைவுவிழா

திருச்சி தூய வளனார் கல்லூரியில் தமிழாய்வுத் துறையில் பயிலும் இளங்கலை மூன்றாம் ஆண்டு மாணவர்களுக்கு மொழிபெயர்ப்புக்கலை எனும் மதிப்புக் கூட்டுப் பாட நிறைவு விழா 24.03.2022 வியாழக்கிழமை காலை 12.15 மணிக்கு நடைபெற்றது.

தமிழாய்வுத் துறைத்தலைவர் முனைவர் ஞா. பெஸ்கி தலைமை வகித்த இவ்விழாவில் துறையின் மூத்தப் பேராசிரியர் முனைவர் பொன்.புஷ்பராஜ் முன்னிலை வகித்தார். கணினி அறிவியல் புல முதன்மையர் முனைவர் டோமினிக் சிறப்பு விருந்தினராகப் பங்கேற்று முழுமையாகப் பங்கேற்று, முதல் நிலையில் வெற்றி பெற்ற மாணவர்களுக்குச் சான்றிதழ்களை வழங்கிப் பாராட்டுரை வழங்கினார்.

நிறைவில் மதிப்புக் கூட்டுப் பாட ஒருங்கிணைப்பாளர் முனைவர் பெஞ்சமின் ஆரோன் டைட்டஸ் நன்றியுரை வழங்கினார். தமிழ்த்துறை உதவிப் பேராசிரியர் முனைவர் ஜா.சலேத் நிகழ்ச்சிகளைத் தொகுத்து வழங்கினார்.

**Dr. G. BESCHI**

Associate Professor & Head  
Department of Tamil  
St. Joseph's College (Autonomous)  
Tiruchirappalli-620 002.



## நிறைவு விழா - ஒளிப்படங்கள்



கே.வி.  
**Dr. G. BESCHI**  
Associate Professor & Head  
Department of Tamil  
St. Joseph's College (Autonomous)  
Tiruchirappalli-620 002.



## நிறைவுவிழா - செய்தித்தாள் பதிவு

### தூய வளனார் கல்லூரியில் சான்றிதழ் வகுப்பு நிறைவு விழா



திருச்சி, மார்ச்.27-  
திருச்சி தூய வளனார் கல்லூரியில்  
தமிழாய்வுத் துறையில் பயிலும்  
மூன்றாம் ஆண்டு தமிழ் இலக்கிய  
மாணவர்களுக்கு மொழிபெயர்ப்புக்  
கலை எனும் சான்றிதழ் வகுப்பு நிறை  
வுவிழா நடைபெற்றது.

இவ்விழாவிற்குத் தமிழாய்வுத்  
துறைத்தலைவர் பெஸ்கி தலைமை  
வகித்தார். துறையின் மூத்த பேராசிரியர்  
பொன்.புஷ்பராஜ் முன்னிலை வகித்தார்.  
கணினி அறிவியல் புல முதன்

மையர் டோமினிக் சிறப்புவி  
ருந்தினராகப் பங்கேற்றுச் சான்றிதழ்  
வகுப்பில் முதல் நிலையில் தேர்ச்சி  
பெற்ற 34 மாணவர்களுக்கு  
சான்றிதழ்களை வழங்கிப் பாராட்டி  
சிறப்புரையாற்றினார். நிறைவில்  
மதிப்புக் கூட்டுப் பாட ஒருங்கிணைப்  
பாளர் பெஞ்சமின் ஆரோன் டைட்டஸ்  
நன்றியுரை வழங்கினார். நிகழ்ச்சிகளை  
தமிழ்த்துறை உதவிப் பேராசிரியர்  
ஜா.சலேத் நிகழ்ச்சிகளைத் சிறப்பாக  
தொகுத்து வழங்கினார்.

போர்முரசு, சென்னை 27.03.2022

*Dr. G. BESCHI*

Dr. G. BESCHI

Associate Professor & Head

Department of Tamil

St. Joseph's College (Autonomous)

Tiruchirappalli-620 002.



**தமிழாய்வுத்துறை**

**தூய வளனார் கல்லூரி (தன்னாட்சி)**  
**திருச்சிராப்பள்ளி - 620 002**



**சான்றிதழ்**

**மதிப்புக்கூடுப் பாடம் (VALUE ADDED COURSE)**

**CERTIFICATE COURSE ON ART OF TRANSLATION**

செல்வன் / செல்வி வ. பாரத்

அவர்கள் **மொழிபெயர்ப்புக்கலை (ART OF TRANSLATION)** என்னும் தலைப்பில்

20-10-2021 முதல் 03-12-2021 முடிய **திருச்சிராப்பள்ளி தூய வளனார் கல்லூரி**

**தமிழாய்வுத்துறை** நடத்திய சான்றிதழ் படிப்பை நிறைவு செய்துள்ளார்

என்றும் முதல் நிலையில் தேர்ச்சி பெற்றுள்ளார் என்றும்

சான்றளிக்கப்படுகிறது

த. ரெசுடன் கலை அபிவிருத்தி  
முனைவர் ஜி. வெங்கடேஷ் அரோன் டைட்டல்  
ஒருங்கிணைப்பாளர்

மொ.பி.  
முனைவர் கு. வெங்கட்  
துறைத்தலைவர்

அருள்முனைவர் ம. அரோக்கியசாமிசெனியர் பே.ச.  
முதல்வர்

**Dr. G. BESCHI**

Associate Professor & Head

Department of Tamil

St. Joseph's College (Autonomous)

Tiruchirappalli-620 002.